

---

Troisième session, vingt-deuxième Législature, 11 George VI, 1947  
Third Session, Twenty-Second Legislature, 11 George VI, 1947

---

ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DE QUÉBEC  
LEGISLATIVE ASSEMBLY OF QUEBEC

**BILL No 54**

Loi concernant les ventes à tempérament  
An Act respecting instalments sales

---

Première lecture	1947
First reading	1947

---

L'hon. M. BEAULIEU

---

QUÉBEC  
—  
RÉDEMPTI PARADIS  
IMPRIMEUR DE SA TRÈS EXCELLENTE MAJESTÉ LE ROI  
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

1947

## BILL No 54

Loi concernant les ventes à tempérament

**SA MAJESTÉ**, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

**1.** Le Code civil est modifié en y ajoutant, après l'article 1561, le chapitre et les articles suivants:

### "CHAPITRE SIXIÈME A

#### *"De la vente à tempérament*

**"1561a.** La vente à tempérament est un contrat écrit par lequel le vendeur d'un bien meuble accorde à l'acheteur la faculté d'en acquitter le prix au moyen d'un paiement initial comptant et de versements différés et se réserve la propriété de la chose vendue jusqu'à ce que le prix en ait été payé.

**"1561b.** Le paiement initial doit être d'au moins quinze pour cent du prix de la vente à tempérament.

Le terme des versements différés ne doit pas excéder en tout six mois, si le montant de la vente est inférieur à cinquante dollars; douze mois, s'il est inférieur à cent dollars; dix-huit mois, s'il est inférieur à cinq cents dollars; vingt-quatre mois dans les autres cas.

Le terme est stipulé en faveur de l'acheteur.

## BILL No. 54

An Act respecting instalment sales

**HIS MAJESTY**, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** The Civil Code is amended by adding thereto, after section 1561, the following chapter and sections:

### "CHAPTER SIXTH A

#### *"Of instalments sales*

**"1561a.** A sale on the instalment plan is a written contract whereby the vendor of a moveable, grants to the buyer the right to pay the price of same by means of an initial payment in cash and by deferred payments and retains for himself the ownership in the thing sold until the price thereof has been paid.

**"1561b.** The initial payment must be at least fifteen per cent of the instalment plan sale price.

The term of the deferred payments shall not exceed a total of six months, if the amount of the sale is less than fifty dollars; twelve months, if less than one hundred dollars; eighteen months, if less than five hundred dollars; twenty-four months in other cases.

The term is stipulated in favour of the buyer.

#### NOTE EXPLICATIVES

*Ce bill a pour but de prévoir, dans les cadres du Code civil, une réglementation de la vente à tempérament.*

*Le contrat doit être écrit, facilement lisible, conforme à une formule prescrite et ne doit se rapporter qu'à des objets vendus le même jour. Un duplicata doit en être remis à l'acheteur.*

*Le prix de vente est payable au moyen d'un paiement initial d'au moins quinze pour cent et de versements différés, dont le terme ne doit pas excéder six mois, si le montant de la vente est inférieur à cinquante dollars; douze mois, s'il est inférieur à cent dollars; dix-huit mois, s'il est inférieur à cinq cent dollars, et vingt-quatre mois dans les autres cas.*

*Le prix de vente à tempérament consiste dans le prix au comptant majoré dans une proportion n'excédant pas trois quarts de un pour cent de ce prix pour chaque mois de la durée du terme; cette majoration tient lieu d'intérêt et de compensation pour les risques, pertes et frais supplémentaires d'administration du vendeur.*

*Le contrat de vente à tempérament fait conformément aux dispositions de ce bill permet au vendeur de conserver la propriété de la chose vendue jusqu'à ce que le prix en ait été payé. Tout autre contrat de vente, comportant le paiement différé du prix ou d'une partie du prix, est tenu pour une vente à terme ordinaire ayant l'effet de transférer à l'acheteur la propriété de la chose vendue.*

*Les dispositions actuelles de l'article 1545a du Code civil, qui permettent à tout créancier de l'acheteur de payer au vendeur le solde du prix de vente et de faire tomber la*

#### EXPLANATORY NOTES

*The object of this bill is to provide for the regulation of instalment sales within the limits of the Civil Code.*

*The contract must be in writing, easily legible, conform to a prescribed form and must relate only to things sold on the same day. A duplicate of same must be delivered to the buyer.*

*The price of sale is payable by an initial payment of at least fifteen per cent and by deferred payments, the term of which shall not exceed six months, if the amount of the sale is less than fifty dollars; twelve months, if less than one hundred dollars; eighteen months if less than five hundred dollars and twenty-four months in the other cases.*

*The price of instalment sales consists in the cash price increased in a proportion not exceeding three-quarters of one per cent of such price for each month of the duration of the term; such increase takes the place of interest and compensation for the risks losses and supplementary costs of the seller's administration.*

*The contract of instalment sales made conformably to the provisions of this bill allows the buyer to retain the property of the thing sold until the price of same has been paid. Any other contract of sale, allowing the deferred payment of the price or a part of the price, is regarded as an ordinary term sale having the effect of transferring to the buyer the property of the thing sold.*

*The present provisions of article 1545a of the Civil Code, which allow any creditor of the buyer to pay to the seller the balance of the price of sale and to cause the thing sold*

**"1561c.** Le contrat doit mentionner

- a) le prix régulier de vente au comptant, tel qu'il apparaît aux annonces, étiquettes, listes de prix, catalogues et autres indices de prix du vendeur et tel qu'il est exigé de l'acheteur au comptant;
- b) le prix de la vente à tempérament;
- c) le montant du paiement initial exigible;
- d) celui de chacun des versements différés.

Le contrat ne doit se rapporter qu'à des choses vendues le même jour.

Un duplicata doit en être remis à l'acheteur.

**"1561d.** Le prix de vente à tempérament consiste dans le prix de vente au comptant majoré dans une proportion n'excédant pas trois quarts de un pour cent de ce prix pour chaque mois de la durée du terme, cette majoration tenant lieu d'intérêt et de compensation pour les risques, pertes et frais supplémentaires d'administration que peut entraîner au vendeur la vente à tempérament. Celui-ci n'a droit à aucune autre compensation ou majoration du prix de vente au comptant, sauf l'intérêt sur les versements différés à compter de leur échéance, à un taux n'excédant pas cinq pour cent par année.

**"1561e.** Le contrat doit être facilement lisible, rédigé autant que possible dans la forme de la cédula annexée au présent chapitre et il ne doit contenir aucune condition, restriction ou addition qui y déroge substantiellement.

**"1561f.** Sans préjudice à son droit de reprendre la chose vendue faute par l'acheteur d'en payer le prix suivant les termes du contrat, le vendeur à tempérament a, pour assurer sa créance, le privilège de vendeur prévu par l'article 1994.

**"1561g.** Tout créancier de l'acheteur à tempérament a, nonobstant convention au contraire, droit de payer au vendeur le solde du prix de vente; la chose vendue tombe alors dans le patrimoine de l'ache-

**"1561c.** The contract must make mention of:

- a. the regular cash sale price, as it appears in advertisements, labels, price lists, catalogues and other price marks of the seller and such as is exacted from the cash buyer;
- b. the sale price on instalment plan;
- c. the amount of the initial payment required;
- d. that of each of the deferred payments.

The contract shall refer only to things sold on the same day.

A duplicate copy must be given the buyer.

**"1561d.** The price of sale on the instalment plan consists in the cash sale price increased in a proportion not exceeding three-quarters of one per cent of such price for each month of the duration of the term, such increase being in lieu of the interest and compensation for the risks, losses and additional administration costs which may result to the seller by the sale on the instalment plan. The latter shall not be entitled to any other compensation or increase of the cash sale price, except interest on the deferred payments from the time they become due, at a rate not to exceed five per cent per annum.

**"1561e.** The contract shall be easy to read, drawn up as far as possible, in the form of the schedule annexed to this chapter and shall not contain any condition, restriction or addition substantially derogating therefrom.

**"1561f.** Without prejudice to his right to take back the thing sold upon failure of the buyer to pay the price thereof according to the terms of the contract, the instalment vendor has, in order to secure his claim, the privilege of vendor provided by article 1994.

**"1561g.** Every creditor of the instalment buyer has, notwithstanding agreement to the contrary, the right to pay to the seller the balance of the sale price; the thing sold shall then become the

*chose vendue dans le patrimoine de l'acheteur, sont substantiellement reproduites à l'article 1561g de ce bill. Celles de l'article 1545b dudit code, qui réservent à l'acheteur et à ses créanciers le droit de payer le vendeur et de reprendre la chose dans les vingt jours qui suivent la prise de possession par le vendeur faute de paiement, sont aussi substantiellement reproduites à l'article 1561h de ce bill.*

*to become the property of the buyer, are substantially reproduced in article 1561g of this bill. Those of article 1545b of the said Code, which reserve to the buyer and to his creditors the right to pay the seller and to take the thing back within the twenty days which follow the taking possession by the seller in default of payment, are also substantially reproduced in article 1561h of this bill.*

teur et devient sujette aux règles ordinaires de la saisie et de la vente judiciaires.

Celui qui a ainsi payé le solde dû au vendeur par son débiteur a, pour le recouvrement de la somme déboursée, le privilège et le rang du vendeur non payé, conformément à l'article 1994.

**"1561h.** Lorsque le vendeur à tempérament reprend la chose vendue par suite du défaut de l'acheteur d'en payer le prix suivant les termes du contrat, l'acheteur et tout créancier de l'acheteur conservent le droit de payer au vendeur ce qui lui est dû et de reprendre la chose, pourvu que ce droit soit exercé dans les vingt jours de la prise de possession par le vendeur et que celui-ci soit remboursé des dépenses raisonnables qu'il a encourues pour la reprise et la conservation de la chose.

**"1561i.** Toute vente mobilière, promesse de vente d'un bien meuble avec tradition et possession ou contrat quelconque ayant l'effet d'une vente mobilière, qui comporte le paiement différé du prix ou d'une partie du prix de vente et qui ne rencontre pas les exigences des articles 1561a à 1561e inclusivement, est une vente à terme, sujette aux dispositions ordinaires des obligations à terme, qui transfère à l'acheteur la propriété de la chose vendue, nonobstant toute stipulation ou déclaration au contraire.

Il en est de même de tout contrat sous forme de bail ou de louage de chose par lequel une personne loue à une autre un bien meuble, avec stipulation visant à transférer au locataire la propriété de la chose louée ou à lui conférer un droit à la propriété de cette chose après paiement d'un montant déterminé de loyer ou de rémunération quelconque pour son usage.

**"1561j.** Les dispositions du présent chapitre ne s'appliquent qu'en matière de ventes commerciales.

property of the buyer and subject to the ordinary rules of judicial seizure and sale.

The person who has so paid the balance owing to the seller by his debtor has, for the recovery of the sum disbursed, the privilege and ranks of the unpaid vendor, as enacted in article 1994.

**"1561h.** When the instalment seller takes back the thing sold in default of the buyer to pay the price according to the terms of the contract, the buyer and any creditor of the buyer retains the right to pay what is owing to the seller and to take back the thing sold, provided that such right be exercised within twenty days from the taking of possession by the seller and provided the latter be reimbursed the reasonable expenses incurred by him for the taking back and the preservation of the thing sold.

**"1561i.** Every sale of moveable property, promise of sale of moveable property with delivery and possession or contract of any kind having the effect of a sale of moveable property, which admits of the deferred payment of the price or of a part of the price of sale and which does not meet the requirements of articles 1561a to 1561e inclusively, is a sale on terms, subject to the ordinary provisions of obligations with a term, which transfers to the buyer the property of the thing sold, notwithstanding any stipulation or declaration to the contrary.

The same shall apply to any contract in form of lease or hire of a thing by which a person leases to another a moveable, with stipulation aiming at transferring to the lessee the property of the thing leased or conferring on him a right to the property of such thing after payment of a fixed amount of rent or remuneration whatsoever for its use.

**"1561j.** The provisions of this chapter shall apply to commercial sales only.

## “CÉDULE

(Article 1561e)

### VENTE À TEMPÉRAMENT

Par les présentes, (*nom et domicile ou résidence du vendeur*), ci-après dénommé le vendeur, reconnaît avoir vendu ce jour à (*nom, et domicile ou résidence de l'acheteur*), ci-après dénommé l'acheteur, qui reconnaît avoir acquis du vendeur, les effets mobiliers suivants:

(*Description des choses vendues*)

Le prix de vente au comptant de ces effets est de \$.....

L'acheteur s'engage à payer pour lesdits effets, comme prix de vente à tempérament, la somme de \$....., comme suit:

- a) \$..... comptant;
- b) \$..... par versements échéant aux dates et pour les montants respectifs suivants:

(*Énumérer les dates et montants des versements différés*)

Tout versement non acquitté à échéance portera intérêt à .....% par année à compter de cette échéance.

Le vendeur conservera la propriété des objets présentement vendus jusqu'au paiement final du prix de vente; advenant le défaut de l'acheteur de payer ce prix conformément aux conditions ci-dessus stipulées, le vendeur aura le droit de reprendre possession desdits objets, sans indemnité ni remise des sommes reçues sur le prix de vente.

Tant que le prix de vente n'aura pas été payé en entier, l'acheteur devra, sous peine des dommages-intérêts encourus par le vendeur, prendre un soin raisonnable des objets présentement vendus et prévenir sans délai le vendeur de toute saisie qui pourrait être pratiquée sur lesdits objets.

Signé en duplicata à (*lieu*), ce (*date, mois et année*),”

## “SCHEDULE

(Article 1561e)

### SALES BY INSTALMENTS

By these presents, (*name and domicile or residence of seller*), hereinafter called the seller, acknowledges having sold this day to (*name and domicile or residence of buyer*), hereinafter called the purchaser, who acknowledges having acquired from the buyer, the following moveable effects:

(*Description of things sold*)

The sale price in cash of such effects is \$.....

The purchaser undertakes to pay for the said effects as price of sale on instalment plan, the sum of \$....., as follows:

- a. \$..... cash;
- b. \$..... by instalments falling due on the dates and for the respective amounts following:

(*Enumerate the dates and amounts of the deferred payments*)

Any instalment not paid at maturity bears interest at .....% per annum as from such maturity.

The seller retains the property of the things presently sold until final payment of the price of sale; in the event of the default of the purchaser to pay such price in accordance with the conditions hereinabove stipulated, the seller shall have the right to retake possession of the said things, without indemnity nor remittance of the sums received on the price of sale.

As long as the price of sale has not been paid in whole, the buyer shall, under penalty of damages and interest incurred by the seller, take reasonable care of the things presently sold and warn the seller without delay of any seizure which might be executed on said things.

Signed in duplicate at (*place*), this (*date, month and year*).”

**2.** Les articles 1545*a* et 1545*b* dudit code, édictés par l'article 1 de la loi 23 George V, chapitre 107, sont abrogés.

**3.** La présente loi entrera en vigueur à la date qu'il plaira au lieutenant-gouverneur en conseil de fixer par proclamation.

**2.** Articles 1545*a* and 1545*b* of the said Code, enacted by section 1 of the act 23 George V, chapter 107, are repealed.

**3.** This act shall come into force on the date it may please the Lieutenant-Governor in Council to fix by proclamation.